

УДК 81.141.311.2

**ПРОВЕРБИАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ГОЛОВА»
В КЫРГЫЗСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Г.А. Ажибаева, Г.Б. Аипова, С.Т. Бакиева

Рассматриваются репрезентативы концепта «голова» в провербиальном пространстве кыргызского, русского и английского языков. Приводятся и описываются основные способы вербализации данного концепта и особенности их интерпретации в каждом из этих языков. Авторами прослеживаются дифференциальные черты концепта «голова» в исследуемых языках и их разграничение в употреблении. В качестве основного вывода после анализа данного концепта авторами устанавливается, что в данных языках лексический смысл концепта «голова» часто используется непосредственно и в прямом, и в переносном смысле.

Ключевые слова: язык; культура; провербиальный; концепт; ядро; периферия; пословицы; концепт «голова»; идиомы; фразеологизмы.

**«БАШ» КОНЦЕПТИНИН КЫРГЫЗ, ОРУС,
АНГЛИС ТИЛДЕРИНДЕГИПРОВЕРБИАЛДЫКРЕПРЕЗЕНТАЦИЯСЫ**

Г.А. Ажибаева, Г.Б. Аипова, С.Т. Бакиева

Макалада кыргыз, орус жана англис тилдеринин провербиалдык мейкиндигинде «баш» түшүнүгүнүн репрезентативдери каралат. Изилденген концепттин негизги вербалдаштыруу ыкмалары жана ушул тилдердин ар биринде аны интерпретациялоо өзгөчөлүктөрү белгиленип көрсөтүлөт. Авторлор изилденип жаткан тилдерде «баш» түшүнүгүнүн дифференциалдык белгилерин жана аларды колдонуудагы чектөөлөрдү аныкташат. Авторлор негизги тыянак катары «баш» түшүнүгүнүн көп учурда түздөн-түз жана өтмө мааниде колдонулушун белгилешет.

Түйүндүү сөздөр: тил; маданият; провербиалдык; түшүнүк; өзөк; периферия; макал-лакаптар; «баш» түшүнүгү; идиомалар; фразеологизмдер.

**THE PROVERBIAL REPRESENTATION OF THE CONCEPT “HEAD”
IN THE KYRGYZ, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

G.A. Azhibayeva, G.B. Aipova, S.T. Bakieva

The article deals with the representatives of the concept “head” in the proverbial space of the Kyrgyz, Russian and English languages. The main ways of verbalization of this concept and peculiarities of their interpretation in each of these languages are given and described. The author traces the differential features of the concept “head” in the studied languages and their differentiation in use. As the main conclusion after the analysis of this concept, the author establishes that in these languages the lexical meaning of the concept “head” is often used directly and literally and figuratively.

Keywords: language; culture; proverbial; concept; core; periphery; proverbs; sayings; “head” concept; idioms; phraseologisms.

В мировом языкознании когнитивная лингвистика занимает особое место. Она возникла на стыке последних двух веков и стала интенсивно формироваться и развиваться как новая научная парадигма. И центральной категорией когнитивной лингвистики является понятие «концепт». Так, язык, являясь важнейшим способом формирования знаний человека о мире, отображает в процессе

деятельности объективный мир, и человек фиксирует результаты познания в словах – концептах. Концепт по своей структуре неоднороден. Он включает в себя компоненты, являющиеся элементами различных культурных эпох, принадлежащие разным историческим слоям. Эти слои отличаются временем образования, происхождением, семантикой. Обобщенно структуру концепта можно представить

в виде круга, состоящего из ядра и периферии. Ядро концепта – основное понятие, семы, зафиксированные в словарных статьях, периферия – коннотативные и ассоциативные приращения, которые привносятся культурой и реализуются при определенном наборе слов. Это ассоциативное поле слова очень важно, поэтому выявление ассоциативных комплексов – основная задача описания концепта [1, с. 3].

В современной лингвистике лингвокультурно-концептуальная тенденция очень актуальна в контексте определения и выявления универсальных и национальных особенностей языка разных народов, потому что концептуальная картина мира представляет собой полную базу знаний о мире, накопленных за всю историю нации, говорящей на этом языке. Расцвет культурологии, науки о взаимосвязи и взаимодействии языка и культуры, связан с различными факторами. В этой связи мы хотели бы уточнить взаимосвязь между культурой и языком, основанной на мнениях ученых. Отношения между культурой и языком изучались многие годы, и несмотря на некоторые различия в подходах, ученые согласны с тем, что существует тесная связь между языком и культурой. В этой связи можно продемонстрировать высказывания двух крупнейших представителей культурологии, основателей американской и русской школ этнолингвистики – Э. Сепира и Н.И. Толстого. Э. Сепир утверждает следующее: «Культуру можно определить как то, что данное общество поступает и думает, а язык – это не просто нечто, как бы распростертое в пространстве, а ряд отражений в отдельных умах одной и той же вневременной картины. Язык движется вниз во времени в потоке, созданном им самим» [2, с. 193]. Н.И. Толстой же указывает: «Отношения между культурой и языком могут рассматриваться как отношения целого и его части. Язык может быть воспринят как компонент культуры или орудие культуры. Однако, язык и то же время и автономен по отношению к культуре в целом, и его можно рассматривать отдельно от культуры или в сравнении с культурой как с равнозначным и равноправным феноменом [3, с. 16]. Степанов подчеркивает, что культура – это совокупность понятий и отношения между ними. Язык и культура являются неотъемлемыми частицами целого, которые не могут существовать отдельно друг от друга. Таким образом, анализ культурных понятий позволяет определить степень влияния языка на мировоззрение определенной этнической группы [4, с. 125–126]. Провербиальный фонд любого языка позволяет реконструировать наиболее важные стереотипы массового национального сознания. Они отражают особенности интерперсональных отношений, социально-исторический контекст, материальную и духовную культуру социума.

Пристальный интерес лингвокультурологии к пословицам и поговоркам может быть объяснен тем, что паремии – это словесно выраженные «стереотипы народного сознания». Кроме того, «в пословично-поговорочном фонде языка находят эксплицитное выражение предпочтения, связанные с ценностной доминантой культуры» [5, с. 127].

Концепт «голова» является основным понятием русского, кыргызского и английского языков. Будучи важнейшей частью человеческого тела, вместилище ума голова, естественно, является одним из основных понятий любого языка, культуры, каждого человека. Это отражено в высказываниях, фразеологических единицах, пословицах каждой нации.

Сравнение происхождения слова «голова» трех совершенно не схожих языков – русского, кыргызского и английского – показало определенную схожесть – имеет в основе семы «твёрдый» и «круглый». То есть слово образовалось благодаря метафоре, сходству части человеческого тела и окружающих предметов. Анализ толковых словарей показал, что прямое значение слов «голова» совпадает и в русском, кыргызском и английском языках – верхняя часть тела человека или животного. Совпадающие переносные значения – передовой отряд, передняя часть, начальник [1, с. 4].

Концепт «голова» в случае коммуникативной необходимости может быть вербализован различными способами (лексическими, фразеологическими, др.), целым комплексом языковых средств, систематизация и семантическое описание которых позволяют выделить когнитивные признаки и когнитивные классификаторы, которые могут быть использованы для моделирования концепта. Так, лексический способ вербализации концепта «баш» в кыргызском языке передает несколько значений и имеет разную смысловую нагрузку. Например, передает значение “человека или души” – *беш баш*, “верхней части чего-либо” – *чөптүн башы*, “главный” – *баш ат* [6, с. 118].

Кыргызское языкознание всегда уделяло особое внимание исследованию природы фразеологизмов, тем самым подчеркивая важность сохранения и передачи подрастающему поколению всех особенностей родного языка. Так, концепт «баш» во фразеологических словарях кыргызского языка отражает разнообразные стороны жизни людей. Например: *баш аламан* – в разброс; *баш ийүү* – подчиняться; *башы жерге кирүү* – стыдиться чего-либо; *башына бак коңуу* – стать счастливым; *башы-көздөн садага* – к счастью; *башка баш коңулуу* – жениться и т. д. Фразеологизмы, вербализующие положительные качества человека: *баш-көз болуу* – руководить, управлять, контролировать; *баш териси оң* – хороший по отношению к другим,

воспитанный; *башы бар* – опытный, знающий свое дело; *башы оор* – спокойный, уравновешенный;

Отрицательные качества человека: *баш те-риси бузук* – с плохими намерениями; *башы жок* – глупый, не понимающий и другие [7, с. 160].

В русском же языке сферу употребления концепта «голова» можно проиллюстрировать с помощью следующего рисунка (рисунок 1):

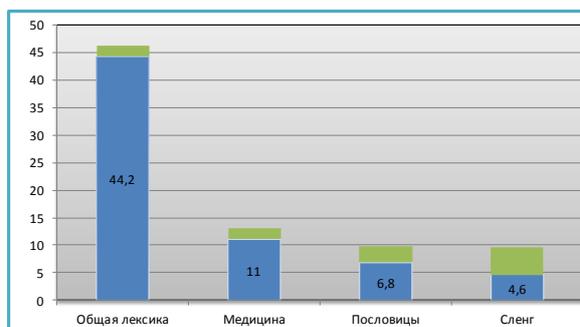


Рисунок 1 – Частота употребления концепта «голова» в русском языке

Приведем некоторые примеры:

С больной головы на здоровую – свалить вину на другого.

Сломать голову – очень быстро.

Давать голову на отсечение – обещать.

По головке не погладят – поругают.

Как снег на голову – неожиданно.

Осмотреть с головы до ног – всего, тщательно, внимательно.

Не сносить головы – отвечать за свои поступки.

Видение было мгновенное – белая забинтованная голова, огромные очки вместо глаз и под ними широкий, разинутый, как бы зевающий рот.

Пустая тыква (голова) – глупый человек.

Русская пословица гласит «Голова – всему начало». Поэтому о *голове* русские люди создали множество пословиц, в которых они восхваляют ее. Смысловую нагрузку концепта «голова» в пословицах русского языка можно отобразить на рисунке 2.

Приведем примеры:

Была бы голова на плечах, а хлеб будет;

Умная голова сто голов кормит, а худая и себя не прокормит;

Мудрость в голове, а не в бороде;

Одна голова хорошо, а две еще лучше;

Кто голову теряет, тот в дураках бывает;

Не всякий умён кто с головою;

К худой голове своего ума не приставишь [8].

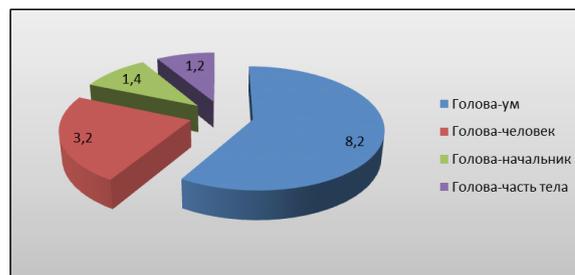


Рисунок 2 – Отражение смысла концепта «голова» в пословичном пространстве языка

Английская и русская пословичная концептуализация мира характеризуется значительным сходством – в обеих пословичных картинах содержится в значительной степени одинаковое знание об одних и тех же сторонах действительности и отражается одинаковое видение этого знания. Сходство пословичной концептуализации выявляется не только в результате анализа когнитивных уровней значения и внутренней формы пословиц, но и на более глубоких, обобщенных уровнях, что позволяет установить единые закономерности пословичной концептуализации мира [9, с. 5]. Для русских и кыргызских пословиц характерна более конкретная и детализированная концептуализация мира, в них отражено представление о жизни как о более тяжелой, чем в английских. А отличительной чертой английской пословичной картины мира является наличие большого количества пословиц без переносного значения по сравнению с русским материалом, то есть пословиц без образного мировосприятия.

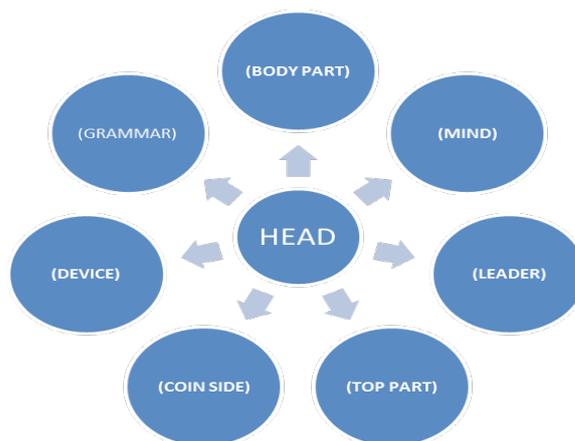


Рисунок 3 – Типичные эпитеты слота «head» в английском языке

Проанализировав соотношения концепта «head» с ассоциативными связями этой ключевой

лексемы, можно сделать выводы, что в языковом сознании представителей английской культуры слово «head» является не только выразителем семантики «верхняя часть тела», «разум, интеллект», но и вербальным символом «высшей точки» (рисунок 3). При таком количестве смыслов и значений неудивительно, что слово «head» фигурирует в неисчерпаемом количестве английских идиом. К примеру, *head over heels* – влюбиться без памяти; *To put one's head together* – действовать вместе, сообща; *To bury one's head in a sand* – не думать о проблемах; *Keep one's head down* – довести начатое дело до конца; *Have ahead for something* – очень хорошо разбираться в чем-либо; *Keep one's head above water* – держаться на плаву, справиться с трудной задачей [10].

Таким образом, во многом метафорическое поле концептов «head» и «голова» совпадают. Совпадения явно выражены в наиболее часто употребляемых совпадающих значениях двух концептов. Однако более широкое поле концепта «head» в английском языке и различные ассоциативные связи лексем, обусловленные социокультурными различиями, определяют неэквивалентность ряда значений концептов метафорического поля. Концепт «голова» является одним из базовых концептов русского, английского и кыргызского языков. Голова, как и лицо, является частью тела, важной для идентификации личности. Поэтому в повседневной культуре русских, англичан и кыргызов имеется эстетическая оценка концепту «голова». Голова считается наиболее видимой частью человеческого тела, вместилищем ума, видимо, поэтому слово «голова» так часто употребляется в речи. В исследуемых языках лексический смысл концепта «голова» часто используется непосредственно и в прямом, и в переносном смысле.

Литература

1. Ишмурзина И.А. Сравнение русской и китайской языковых картин мира (на примере концепта «голова») / И.А. Ишмурзина // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета экономики и сервиса. 2016.
2. Сепир Э. Язык, раса, культура: избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. М., 1993. 193 с.
3. Толстой Н.И. Язык и культура. Язык и народная культура: очерки по славянской мифологии и этнолингвистике / Н.И. Толстой. М., 1995. 16 с.
4. Chakyrogly A.K., Suiyerkul B. Representation of the concept "Hospitality" in the Kazakh language / Procedia – Social and Behavioral Sciences 136 (2014).
5. Аппоев Ас.К. Паремии как когнитивный базис национальной языковой картины мира / Ас.К. Аппоев, Ал.К. Аппоев // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. 2010. № 2.
6. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь / К.К. Юдахин. Фрунзе, 1965. 668 с.
7. Осмонкулов А. Өнөр алды – кызыл тил. ЖОЖдун студенттери үчүн түзүлгөн фразеологиялык минимумдун түшүндүрмө сөздүгү / А. Осмонкулов, А.Р. Акунова. Бишкек, 2007. 160 б.
8. Даниленко В. Картина мира в пословицах русского народа / В. Даниленко. СПб.: Алетейя, 2017. 430 с.
9. Иванова Е.В. Пословичная концептуализация мира: на материале английских и русских пословиц / Е.В. Иванова. СПб., 2003.
10. Cambridge: Advanced Learner's: Dictionary. Издательство Cambridge University Press. ISBN978-1-107-03515-7. 2013. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru> (дата обращения: 03.04.2019).